

SHOSTAKOVICH, D.: Songs

8.574031

[1] Две басни Крылова, Op. 4

Иван Андреевич Крылов (1769–1844)

1. Стрекоза и Муравей

Попрыгунья Стрекоза
Лето красное пропела;
Оглянуться не успела,
Как зима катит в глаза.
Помертвело чисто поле;
Нет уж дней тех светлых боле,
Как под каждым ей листком
Был готов и стол, и дом.
Всё прошло: с зимой холодной
Нужда, голод настает;
Стрекоза уж не поет;
И кому же в ум пойдёт
На желудок петь голодный!
Злой тоской удручена,
К Муравью ползет она:
«Не оставь меня, кум милой!
Дай ты мне собраться с силой,
И до вешних только дней
Прокорми и обогрей.»
– «Кумушка, мне странно это:
Да работала ль ты лето?»
– Говорит ей Муравей.
«До того ль, голубчик, было?
В мягких муравах у нас
Песни, резвость всякий час,
Так что голову вскружило...»
– «А, так ты...» – «Я без души
Лето целое всё пела.»
– «Ты всё пела? это дело:
Так поди же, попляши!»

[1] Zwei Fabeln nach Krylow, op. 4

Iwan Andrejewitsch Krylow (1769–1844)

Nr. 1. Libelle und Ameise

Tag für Tag, den ganzen Sommer,
schlug die Flügel die Libelle
und bevor sie sich versah
war der Winter auch schon da.
Nackt und trostlos liegt das Feld
Dämm' rung löst die helle Sonne.
Keine Nahrung und kein Dach
Harte Zeiten angebrochen.
Hunger, Not kommt
mit dem Winter
Alle Lieder sind verstummt.
Wenn der leere Magen knurrt,
wer denkt da an Lied und Tanz?
Mit gesenktem Kopf und traurig
fliegt sie eilig zur Ameise.
„Hilfe brauche ich, verzeih!
Nimm mich auf und gib mir Brot,
lass mich hier zu Kräften kommen,
bis zum Frühling, hilf mir doch!“
„Wie ist das passiert, erzähle,
wo ist denn des Sommers Lohn?“
die Ameise fragt sie schon.
„Unermüdlich sang ich laut,
jede Stunde, jeden Tag!
So ist schnell die Zeit vergangen,
wie im Rausch, als wär's ein Traum!“
„War es so...“ „Ja, ohne Rast,
sang ich durch den ganzen Sommer.“
„Hast gesungen – Dein Problem!
Mach nur weiter, tanze fort!“

[1] 2 Fables of Krylov, Op. 4

Text: Ivan Andreyevich Krylov (1769–1844)

No. 1. The Dragonfly and the Ant

Hopping carefree, the Dragonfly
Sang away the gorgeous summer.
Before she knew it,
The winter swirled into her eyes.
The open field has withered,
Those blissful days are no more,
When under every leaf
There was a meal and a home ready for her.
All has vanished: with cold winter
hunger and need approach.
The Dragonfly sings no longer:
Who would dream of singing
On an empty stomach!
Anguished by bitter sorrow
To the Ant she crawls.
'Don't forsake me, dear cousin.
Permit me to gather my strength
And only till the first days of spring
Sustain and keep me warm!' –
'Dear cousin, it is strange to me:
But did you work during the summer?'
The Ant says to her.
'Did I have time, my dear?
In our silken grasses
Every hour we were singing and frolicking.
My head was spinning!' –
'So, then you ...' – 'Without a thought,
I sang away the entire summer.' –
'So you were singing? That's fine business:
Go on then – dance now!'

*English translation © 2020 by Sergey Rybin
Reprinted with permission from the LiederNet Archive*

Шесть романсов на стихи японских поэтов, Op. 21a

*Оцуно Одзи (Охотсуно Оцу) VII век (663–686)***[2] 2. Перед самоубийством**

Уныло сыплются листья.
 Густой туман пруд застилает.
 Гуси дикие кричат испуганно

на озере святом Иваре.
 Сны мрачные витают над моей главой,
 на сердце тяжесть.
 Через год, когда раздастся снова крик гусей,
 я не услышу их.

Перевод на русский: А.Брандт*

6 Romanzen auf Texte von japanischen Dichtern, op. 21a

*Otsuno Odzi (663–686)***[2] Nr. 2. Vor dem Selbstmord**

Die Blätter fallen trist herab.
 Dichter Nebel verdeckt den Teich.
 Wilde Gänse schreien erschrocken auf, auf dem heiligen See Ivar.
 Dunkle Träume schweben über meinem Kopf,
 im Herz ist Schwere.
 In einem Jahr, wenn dieser Schrei der Gänse ertönen wird,
 werde ich ihn nicht mehr hören.

Sammlung Japanischer Poesie, St. Petersburg, 1912

6 Romances by Japanese Poets, Op. 21a

*Text: Otsuno Odzi (663–686) from the Japanese***[2] No. 2. Before the Suicide**

The leaves are falling sadly down
 Thick fog is covering the pond
 Wild geese cry out above the holy Lake Ivar

Dark dreams swirl above my head,
 My heart is heavy
 In a year when the cry of the geese
 rings out
 I will not hear it.

*Poetry Collection, St Petersburg, 1912
 English translation by Maria Prinz***[3] 4. В первый и в последний раз***Александр Геманович Прейс (1905–1942)*

Я сорвал твой цветок, ты моя.
 Я прижал тебя к сердцу, к сердцу и слился с тобой.

Когда ночь отлетела, я увидел, что тебя
 со мною больше нет.
 Осталась лишь боль, лишь боль.

Много ещё будет у тебя цветов,
 благоуханных и дивных,
 но моё время рвать цветы прошло,
 И в тёмной ночи нет у меня милой.
 Осталась лишь боль, лишь боль...

[3] Nr. 4. Zum ersten und letzten Mal*Alexander Germanowitsch Preis (1905–1942)*

Ich habe Deine Blume gepflückt – Du warst mein.
 Ich drückte Dich an mein Herz, an mein Herz, und verschmolz
 mit Dir...
 Als die Nacht verfliegen war, hab' ich gesehen,
 dass Du nicht mehr bei mir warst,
 da blieb mir nur Leid, nur Leid.

Noch viele Blumen wirst du pflücken –
 wunderbar und duftend.
 Doch meine Zeit zu pflücken ist vorbei.
 In dunkler Nacht empfinde ich keine Liebe mehr,
 da bleibt mir nur Leid, nur Leid.

[3] No. 4. For the First and Last Time*Text: Alexander Germanovich Preis (1905–1942)*

I gathered your flower – you were mine.
 I held you close to my heart and merged with you.

As the night vanished, I saw
 you were no longer there.
 All that remained was sorrow, only sorrow.

You will gather a lot more flowers,
 beautiful and fragrant.
 But my time to gather is over
 I don't feel love in the dark night
 All I have is sorrow, sorrow.

English translation by Maria Prinz

* Aleksandr Andreevich Brandt (1855–1932) lived and worked in Leningrad (previously known as Petrograd, now St Petersburg), where he was a prominent figure in the academic, political, and social life of the city. In 1920, unwilling to accept the Bolshevik Revolution, he emigrated from Soviet Russia to Belgrade, where he headed the Department of Thermodynamics at the University of Belgrade. In parallel with his main scientific activities, Brandt was also involved in translations (including works by Henry Wadsworth Longfellow). Perhaps it was precisely because of Brandt's self-imposed exile that Shostakovich, while composing his 'Japanese' Romances, did not mention his name, as it was forbidden.

Galina Kopytova: *Poetic Sources of the Vocal Cycle of D.D. Shostakovich 'Six Romances by Japanese Poets': Research and materials.* Issue 3 / Ed.-comp. O. Digonskaya, L. Kovnatskaya. M.: DSCH, 2011. pp. 178–207 (published in Russian)

With grateful thanks to Galina Kopytova and Olga Digonskaya.

2 романса на стихи Михаила Лермонтова, Op. 84*Михаил Юрьевич Лермонтов (1814–1841)***[4] 1. Баллада**

Над морем красавица-дева сидит
И, к другу ласкаясь, так говорит:

— «Достань ожерелье, спустился на дно.
Сегодня в пучину упало оно.
Ты этим докажешь свою мне любовь..»

Вскипела лихая у юноши кровь,
И ум его обнял невольный недуг,
Он в пенную бездну кидается вдруг.
Из бездны перловые брызги летят,
И волны теснятся и тянут назад,
И снова приходят и о берег бьют,
Вот милого друга они принесут.
О счастье! Он жив, он скалу ухватил,
В руке ожерелье, но мрачен как был.
Он верить боится усталым ногам,
И влажные кудри бегут по плечам...

— «Скажи, не люблю иль люблю я тебя?
Для перлов прекрасной и жизнь не щадя,
По слову спустился на чёрное дно,
В коралловом гроте лежало оно. Возьми!»
И печальный он взор устремил
На то, что дороже он жизни любил.

Ответ был: — «О милый, о юноша мой!
Достань, если любишь, коралл дорогой».

С тоской безнадежной молодой удалец
Прыгнул, чтоб найти иль коралл, иль конец.
Из бездны перловые брызги летят,
И волны теснятся, и мчатся назад.
И снова приходят и о берег бьют,
Но милого друга они не несут.

[5] 2. Утро на Кавказе*Михаил Юрьевич Лермонтов*

Светает — вьется дикой пеленой
Вокруг лесистых гор туман ночной;
У ног Кавказа тишина;

Zwei Romanzen nach Versen von Michail Lermontov, op. 84*Michail Jurjewitsch Lermontow (1814–1841)***[4] Nr. 1. Ballade**

Am Ufer des Meeres sitzt lieblich und schön,
die reizende Jungfer und spricht zu dem Freund:

„Ich bitte Dich, tauche hinein in die Flut,
hol mir meine Kette, die liegt auf dem Grund.
Beweise damit Deine Liebe zu mir.“

Dem tapferen Jüngling
pocht heftig das Herz.
Er springt in die Wellen, wie um den Verstand,
das Meer rauscht und wütet und flutet den Strand.
Kommt er wieder lebend zum Ufer zurück
aus grausamer Tiefe im Kampf mit der Flut?
Oh Glück! Er ist da, er hält sich am Fels.
Die Mühe des Kampfes benebelt den Blick,
doch bringt er der Jungfer die Kette zurück.

Entkräftet, die Locken ganz nass, wie im Traum,
sagt er: „Meiner Liebe ist hier der Beweis?
Ich tauchte für Dich bis zum düsteren Grund
und fand Deine Kette im Korallenschlund.
Hier, nimm!“ Und er schaute mit traurigem Blick
zur Liebsten, die er mehr als sein Leben liebt.

Die Antwort war: „Liebster, mein teuerster Freund,
bring mir jetzt aus Liebe die schönste Koralle.“

Verzweifelt gehorchte der Jüngling und springt,
erneut in die Wellen. Er kommt nicht umhin.
Er weiß es – es geht um Liebe und Tod.
Die Wellen sind riesig und schlagen so wild,
bedecken ganz heftig den Strand mit der Flut
doch bringen sie diesmal ihn nicht mehr zurück.

[5] Nr. 2. Morgen im Kaukasus*Michail Jurjewitsch Lermontow*

Der Tag bricht an – die Nebelschwaden
verhängen waldbedeckte Berge.
Es herrscht noch Stille,

2 Romances on Verses of Lermontov, Op. 84*Text: Mikhail Lermontov (1814–1841)***[4] No. 1. Ballad**

A beautiful maiden sits by the sea
and speaks to her lover with honeysweet voice:

‘I lost my necklace in the sea today.
I need it, could you bring my pearls back to me?
This I will consider, as your pledge of love.’

The hot-blooded young man,
without a second thought,
jumps into the abyss of furious waves.
The sea is rough and the stream powerful,
the vortices swirl with mighty force,
Will he be stronger and come back on shore?
Thank God! He comes out and clings to the rock,
in his hand the necklace, but tired and weak
his legs giving way and his curls soaking wet.

He asks her: ‘Do you see how much I love you?
I risked my life to bring you those pearls!
As you wished I dived to the bottom of sea
and brought back your pearls from the coral cave.
Here, take this.’
Distressed and sad, he looked at his fateful love.

The answer was: ‘Darling, my sweetheart, my all,
could you bring to me now the brightest coral?’

The young man obeys once again in despair –
he feels the result will be coral or death.
The enormous waves produce a powerful stream,
the vortices swirl with mighty force
and flood the shore with thunder and steam,
but this time there is no one to be seen.

*English translation by Maria Prinz***[5] No. 2. Morning in the Caucasus***Text: Mikhail Lermontov*

Day is breaking – the nocturnal mist is a wild shroud
twisting around the woodsy hills;
There is stillness at the foot of the Caucasus;

Молчит табун; река журчит одна.
Вот на скале новорожденный луч
Зарделся вдруг, прорезавшись меж туч,
И розовый по речке и шатрам
Разлился блеск, и там и там:
Так девушки, купаясь в тени,
Когда увидят юношу, они
Краснеют все, к земле склоняют взор;
Но как бежать, коль близок милый вор!..

es schlafen Tier und Mensch,
es rauscht hier nur der Fluss.
Ganz langsam scheint der erste Sonnenstrahl,
erhellte den Fels, die Wiese und den Fluss.
Dahinter auf die Zelte, blitzt die Sonne hier und da,
im zarten rosa Licht erstrahlt die Welt.
Wie junge Mädchen, die im Bache baden
beim Anblick eines Jünglings ganz verschämt,
die Augen senken und erröten,
aber wie dem süßen Dieb widerstehen?

The horses remain in silence, the river alone babbles.
There upon the face of the cliff a new-born ray
reddens suddenly, cutting between the storm clouds
and casts its pinkness over the little river and the tents
Its splendour has overflowed everywhere:
And likewise, so it is, that maidens bathing in the shadows,
once they see the adolescent
they blush from head to toe and cast their gaze
down to the ground;
Still, how can they flee if the sweet thief is so very near?

English translation © 2013 by Dann Mitton
Reprinted with permission from the LiederNet Archive

6 стихотворений на стихи Марины Цветаевой, Op. 143

[6] 2. Откуда такая нежность?

Марина Ивановна Цветаева (1892–1941)

Откуда такая нежность?
Не первые — эти кудри разглаживаю, и губы
Знавала — темней твоих.

Всходили и гасли звезды,
(Откуда такая нежность?) —
Всходили и гасли очи у самых моих очей.

Еще не такие песни я слушала ночью темной
(Откуда такая нежность?)
На самой груди певца.

Откуда такая нежность?
И что с нею делать, отрок лукавый, певец заходный,
С ресницами — нет длинней?

6 Gedichte von Marina Zwetajewa, op. 143

[6] Nr. 2. Woher diese Zärtlichkeit?

Marina Iwanowna Zwetajewa (1892–1941)

Woher diese Zärtlichkeit?
Es ist nicht das erste Mal,
dass ich solche Locken lieblose,
ich habe auch sinnlichere Lippen gekannt.

Die Sterne leuchteten und erloschen.
Woher diese Zärtlichkeit?
Ich habe schon Augen leuchten
und wieder erlöschen gesehen.

Ich habe aber noch nie solche Gesänge
in der Dunkelheit der Nacht gehört
Woher diese Zärtlichkeit —
auf der Brust des Sängers.

Woher kommt diese Zärtlichkeit?
Und was soll ich damit anfangen, schlauer Jüngling,
fremder Sänger mit überlangen Wimpern?

6 Songs on Poems of Marina Tsvetayeva, Op. 143

[6] No. 2. Whence comes such tenderness?

Text: Marina Tsvetayeva (1892–1941)

Whence comes such tenderness?
These are not the first curls
that I have caressed, and I have known lips
darker than thine.

The stars rose and dimmed
— Whence comes such tenderness? —
The eyes rose and dimmed
Near my very own eyes.

Even better songs than these ones
have I listened to in the dark night
— Whence comes such tenderness —
against the singer's own chest.

Whence comes such tenderness
And what will I do with it,
Wily lad, wayfaring singer
With the longest eyelashes ever seen?

English translation © 2020 by Dann Mitton
Reprinted with permission from the LiederNet Archive

[7] 5. Нет, бил барабан...

Марина Ивановна Цветаева

Нет, бил барабан перед смутным полком,
Когда мы вождя хоронили:
То зубы царёвы над мертвым певцом

[7] Nr. 5. Nein, es rührte die Trommel

Marina Iwanowna Zwetajewa

Nein, es rührte die Trommel vor den verstörten Truppen,
als wir den Anführer zu Grabe trugen.
Die Zähne des Zaren schlugen

[7] No. 5. No, the drum was beating

Text: Marina Tsvetayeva

No, the drum was beating before the restless regiment,
When we were burying the leader:
Like the tsar's teeth over the dead singer

Почетную дробь выводили.

Такой уж почет, что ближайшим друзьям –
Нет места. В изголовье, в изножье,
И справа, и слева – ручищи по швам –
Жандармские груди и рожи.

Не дивно ли – и на тишайшем из лож

Пребывать поднадзорным мальчишкой?
На что-то, на что-то, на что-то похож
Почет сей, почетно – да слишком!

Гляди, мол, страна, как, молве вопреки,
Монарх о поэте печётся!
Почетно – почетно – почетно – архи –
почетно, – почетно – до черты!

Кого ж это так – точно воры вора
Пристреленного – выносили?
Изменника? Нет. С проходного двора –
Умнейшего мужа России.

den Trommelwirbel für den toten Sänger.

Es war so ehrenvoll, dass für die nächsten Freunde
kein Platz war. Und oben und unten, links und rechts
Gendarmen mit gekreuzten Armen,
geschwollener Brust und fratzenhaften Mienen.

Ist es nicht seltsam, dass auch in dieser letzten Ruhestätte

man wie ein kleiner Junge überwacht wird?
Wie schaut es aus?
Nun es ist wirklich ehrenvoll!

Es soll das ganze Land sehen,
wie der Monarch den Dichter verehrt!
In Ehren, ganz in Ehren –
In Ehren, ganz in Ehren – was zum Teufel!

Wer war es, den man, wie einen erschossenen Dieb
auf Diebes Händen durch den Hof trug?
Einen Verräter – nein:
den klügsten Mann Russlands.

as they were delivering the honour roll.

Such an honour, that even for his closest friends
There is no room. At his head, at his feet,
Both on his right and left – enormous hands at their sides –
Only the gendarmes' chests and ugly mugs.

Mustn't we marvel that, even on this most quiet
and luxurious of beds
He endures being supervised like a juvenile?
Something ... something ... something ... it resembles
This honour, but honour – too much honour!

As if, 'Look country: contrary to the rumours,
The monarch cares about the poet!
Honour – honour – honour – arch –
honour – honour – goddammit!

Who was it, as if this was an assassinated thief
carried out by thieves?
A traitor? No. In the thoroughfare
The wisest man in Russia.

*English translation © 2020 by Dann Mitton
Reprinted with permission from the LiederNet Archive*

[8] Четыре романса на слова Александра Пушкина, Оп. 46

Александр Сергеевич Пушкин (1799–1837)

1. Возрождение

Художник-варвар кистью сонной
Картину гения чернит
И свой рисунок беззаконный
Над ней бессмысленно чертит.
Но краски чуждые с летами,
Спадают ветхой чешуей;
Созданье гения пред нами
Выходит с прежней красотой.
Так исчезают заблужденья
С измученной души моей,
И возникают в ней виденья
Первоначальных, чистых дней.

[8] 4 Romanzen nach Alexander Puschkin, op. 46

Alexander Sergejewitsch Puschkin (1799–1837)

Nr. 1. Renaissance

Ein barbarischer Maler
schwärzt das Werk des Genies
mit düsteren Pinselstrichen
und malt darüber sein unerlaubtes, sinnloses Bild.
Aber mit den Jahren fallen die fremden Farben
wie alte Schuppen vom Bild ab
und die Schöpfung des Genies
steht vor uns in ursprünglicher Pracht.
So schwinden auch die Verirrungen
aus meiner gequälten Seele
und es erstehen die Bilder
vergänger lauterer Tage.

[8] 4 Romances on Poems of Pushkin, Op. 46

Text: Alexander Pushkin (1799–1837)

No. 1. Rebirth

An artist-barbarian with his lazy brush
Blackens the painting of a genius
And senselessly he covers it with
His own illegitimate drawing.
But with the passing years, the alien colours
Fall off like threadbare scales;
The creation of the genius emerges
Before us in its former beauty.
Thus vanish the illusions
From my tormented soul
And in it appear visions
Of original and innocent times.

*English translation © 2008 by Tom Kennedy
Reprinted with permission from the LiederNet Archive*

Шесть романсов на стихи английских поэтов, Op. 62

[9] 5. Сонет № 66

Поэт устал от жизни в этом мире, где царит несправедливость, где бедные живут в нищете, а богатые в роскоши, где нет совершенства и глупость торжествует над разумом. Он не остался бы жить ни дня более, если бы не осознавал, что другу будет трудно без него.

6 Romanzen nach Versen englischer Dichter, op. 62

[9] Nr. 5. Sonet Nr. 66

Der Dichter ist des Lebens müde in einer Welt, in der Niedertracht herrscht, die Armen darben und die Reichen im Überfluss leben, in der es keine Vollkommenheit gibt und der Verstand der Dummheit unterliegt. Er würde in diesem qualvollen Zustand keinen Tag länger leben wollen, wenn er nicht wüsste, dass es seinem Freund schwerfallen würde, ohne ihn zu leben.

6 Romances on Verses of British Poets, Op. 62

[9] No. 5. Sonnet No. 66

Text: William Shakespeare (1564–1616)

The poet is tired of living in a world of spite, where the poor are starving and the rich live in abundance, where there is no perfection and the mind succumbs to foolishness. He can't bear to live a day longer in this excruciating situation, but knows that it would be hard for his friend to be without him.

Tir'd with all these, for restful death I cry,
As, to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimm'd in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honour shamefully misplac'd,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgrac'd,
And strength by limping sway disabled,
And art made tongue-tied by authority,
And folly, doctor-like, controlling skill,
And simple truth miscall'd simplicity,
And captive good attending captain ill.
Tir'd with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

[10] 6. Королевский поход

*Король бодро повёл в гору свое войско,
но спустился с нее один.*

*слова английские народные, перевод на русский:
Самуил Яковлевич Маршак, 1887–1964*

[10] Nr. 6. Des Königs Feldzug

*Der König hat seine Truppen bergauf geführt,
aber hinunter rannte er allein, ohne die Truppen.*

Englisches Kinderlied

[10] No. 6. The King's Campaign

*The king has marched his men up the hill,
but has come back down all alone.*

*Based on the English nursery rhyme The Grand Old Duke
of York or The King of France Went Up the Hill*

Из еврейской народной поэзии, Op. 79

[11] 3. Колыбельная

*Мать поёт колыбельную своему маленькому сыну.
Царь отправил отца в Сибирь на каторгу. Сын позже
поймёт горе матери, но сейчас она хочет уберечь его
от всех тревог и беспокойств.*

*слова еврейские народные, перевод на русский:
Вера Клавдиевна Звягинцева, 1894–1972*

Aus jüdischer Volkspoesie, op. 79

Jüdische Volksdichtung

[11] Nr. 3. Wiegenlied

*Die Mutter singt ihrem geliebten Sohn ein Wiegenlied.
Der Vater des Knaben ist vom Zaren nach Sibirien verbannt worden.
Der Sohn wird das große Leid und die Not seiner Mutter später begreifen.
Jetzt will sie die Sorgen von ihm fernhalten und ihn in den Schlaf wiegen.*

From Jewish Folk Poetry, Op. 79

Text: Traditional Yiddish and Jewish folk song

[11] No. 3. Lullaby – Little son, my fairest

*A mother sings a lullaby to her beloved son. The king has exiled
the lad's father to Siberia. The son will understand later his
mother's suffering. She wants for now to keep all worries far
away from him and lull him to sleep.*

[12] 5. Предостережение

*Молодую Хасю предупреждают ни с кем ни гулять.
Если она будет гулять до зари, то потом ей
придётся горько плакать.*

*слова еврейские народные, перевод на русский:
Николай Николаевич Ушаков, 1899–1973*

[12] Nr. 5. Warnung

Jüdische Volksdichtung

*Hassja wird gewarnt nicht spazieren zu gehen, mit niemandem!
Wenn sie bis zum Morgengrauen spazieren gehen würde,
wird sie dann bitterlich weinen müssen.*

[12] No. 5. Warning

Text: Traditional Yiddish and Jewish folk song

*Hassya is warned not to go out, with anybody!
If she strolls until dawn, she will have to cry bitterly later.*

Греческие песни**[13] 2. Пентозалис**

*Влюблённый жалуется, что любимая не отвечает на
его чувства и не хочет осчастливить его даже
поцелуем.
Он предупреждает, что после его смерти уже будет
поздно о нем плакать. Любовь зарождалась, как
прекрасная роза, но оказалась колючими шипами. И
не смотря на силу любви, она может исчезнуть, ведь
как нет дыма без огня, так не может быть и любви
без поцелуев.*

*народная греческая песня, перевод на русский:
Самуил Борисович Болотин, 1901–1970*

Griechische Lieder

Griechisches Volkslied

[13] Nr. 2. Pentosalis

*Der Verliebte beklagt, dass er von der Angebeteten nicht erhört wird.
Er bekommt nicht einmal einen Kuss von ihr.
Er beschwört sie, dass es zu spät sein wird, wenn sie nach seinem Tod
um ihn weinen würde.
Die Liebe, die am Anfang eine Rosenblüte war, wird zu einem Dorn.
Sie war da und verschwindet irgendwann, weil, so wie es keinen
Rauch ohne Feuer gibt, gibt es keine Liebe ohne Küsse.*

Greek Songs

Text: Traditional Cretan folk song

[13] No. 2. Pentozalis

*A young man is in love, but has no proof that he is loved back,
not even with a kiss. He invokes his beloved not to wait until his
death to cry for him – it will be too late! Love was a rose blossom
at the beginning, but has turned into a thorn. It was there, but it
might vanish, because just as there is no smoke without fire,
there is no love without kisses.*

[14] 3. Залонго

*Залонго - гора в Греции, где в 1803 году разыгралась
трагедия: женщины и дети из деревни Соули
совершили самоубийство, чтобы не попасть в руки
узурпаторов. Эта песня - горькое прощание души с
порабощенным родным краем. Мир остался без
надежды и света, неумолимо гибнет непокорный
народ. Все можно вытерпеть, кроме рабства.*

*народная греческая песня, перевод на русский:
Татьяна Сергеевна Сикорская, 1901–1984*

[14] Nr. 3. Zolongo

Griechisches Volkslied

*Zolongo ist ein Berg in Griechenland, wo sich 1803 eine Tragödie
abgespielt hat. Frauen mit ihren Kindern aus dem Dorf Souli haben
Selbstmord begangen, um nicht in die Hände der Eroberer zu fallen.
Ein Klagelied des Abschieds der armen versklavten Seele von den
heimatlichen Bergen, Wäldern und Flüssen. Die Welt ist traurig, ohne
Freude und ohne Licht. In der unterdrückten Heimat stirbt das
aufständische Volk. Es sind alle Schicksalsschläge zu ertragen, nur nicht
das Sklavendasein.*

[14] No. 3. Zolongo

Text: Traditional Greek folk song

*Zolongo is a mountain in Greece, where a tragedy occurred in
1803: women from the nearby village of Souli decided to commit
suicide, together with their infants, rather than surrender to the
usurpers. This is a lament of an enslaved soul, parting from the
native mountains, woods and rivers. The world is gloomy,
joyless and lightless. Rebellious people are dying back home.
Every other stroke of fate would be bearable, but not slavery.*

Испанские песни, Op. 100

[15] 1. Прощай, Гренада

Поэт прощается с родной Гренадой. Болью в сердце отзывается разлука с любимым городом, с которым связано все, что дорого и мило, а теперь будет потеряно навсегда.

*перевод на русский: Самуил Борисович Болотин,
1901–1970*

[16] 2. Звездочки перевод на русский

Юноша спешит с гитарой на берег моря, где под кипарисами он до утра будет обучать свою любимую нотам, каждая из которых стоит поцелуя. Он жалеет, что так быстро наступает рассвет и блекнут звезды, а девушка не запомнила ни одной ноты. В следующую ночь он будет обучать её звёздам, и опять вознаграждением за уроки будут поцелуи. Странно, что к утру девушка снова помнит все, кроме названия звёзд.

Татьяна Сергеевна Сикорская, 1901–1984

«Сатиры» на слова Саши Черного, Op. 109

Саша Черный (1880–1932)

[17] 2. Пробуждение весны

*Вчера мой кот взглянул на календарь
И хвост трубою поднял моментально,
Потом подрал на лестницу, как встарь,
И завопил тепло и вакханально:
«Весенний брак! Гражданский брак!
Спешите, кошки, на чердак...»*

*И кактус мой – о, чудо из чудес! –
Залитый чаем и кофейной гущей,
Как новый Лазарь, взял да и воскрес
И с каждым днем прет из земли всё пуще.*

Spanische Lieder, op. 100

Spanisches Volkslied

[15] Nr. 1. Leb wohl, Granada

Der Dichter verabschiedet sich für immer von Granada, der geliebten Heimatstadt. Die Erinnerung daran wird die einzige Freude im Leben sein und der Schmerz im Herzen wird für immer bleiben, weil alles, was lieb war, mit diesem Abschied verlorengegangen ist.

[16] Nr. 2. Kleine Sterne

Spanisches Volkslied

Der junge Mann eilt unter den Zypressen am Meeresufer mit seiner Gitarre zur Geliebten, um ihr Lieder beizubringen. Er möchte Küsse als Lohn für seinen Unterricht, und am Morgen erinnert sie sich an alles andere, nur nicht an die Noten. Wie schade, dass man nicht wieder von vorne beginnen kann, da es schon hell ist und am Tage keine Sterne leuchten. Wenn die Sterne auf dem nächtlichen Himmel wieder leuchten, wird er seiner Liebsten die Namen aller Sterne beibringen. Für jeden Namen bekommt er einen Kuss. Seltsam, sie lernt alles leicht, außer den Namen der Sterne.

5 Satiren auf Versen von Sascha Tschorny, op. 109

Sascha Tschorny (1880–1932)

[17] Nr. 2. Frühlingserwachen

*Mein Kater schaute gestern zum Kalender
und richtete und streckte sich sofort.
Erklomm die Treppe, wie in alten Zeiten
und fing zu miauen laut und bacchanalisch:
„Die Frühlingspaarung ist soweit
Kommt alle, hurtig, schnell herbei!“*

*Mein Kaktus – ja, man glaubt es kaum,
gedüngt mit Kaffeesatz und etwas Tee,
ist auferstanden, wie der Lazarus
und wächst mit jedem Tag ein Stück.*

Spanish Songs, Op. 100

Text: Traditional Spanish folk song

[15] No. 1. Farewell, Granada

The poet parts forever from his beloved hometown, the memory of which will be from now on the only joy in his life, and the pain in his heart will remain forever because leaving Granada means losing everything dear to him.

[16] No. 2. Little Stars

Text: Traditional Spanish folk song

A young man hurries under the cypresses on the seashore, holding his guitar, to meet his sweetheart and to teach her songs. He requires kisses as reward for his lessons and next morning she remembers everything except for notes. It is such a shame not to be able to restart from the beginning, because it is daytime and the stars don't shine. By night, he teaches his beloved the names of all shining stars and gets one kiss for every name. It is strange – she learns everything easily, but not the names of the stars.

Satires, 'Pictures of the Past', Op. 109

Text: Sasha Chorny, pseudonym of Aleksandr Glikberg (1880–1932)

[17] No. 2. Spring Awakening

*My tomcat's looking at my calendar
and all of a sudden he starts meowing 'Golly!'
His tail just stands straight up, and all his fur;
he jumps upstairs and wails out bacchanally:
'The mating season's here you know!
Hey girls, hey cats, come on, let's go!'*

*And then my cactus, what a wonder this! –
though tea and coffee stain its prickly torso,
it's risen from the dead, like Lazarus,
and ev'ry day is growing ever more so.
The forest's sounds have me in thrall.*

Зеленый шум... Я поражен:
«Как много дум наводит он!»

Уже с панелей смерзшуюся грязь,
Ругаясь, скалывают дворники лихие,
Уже ко мне забрел сегодня «князь»,
Взял теплый шарф и лыжи беговые...
«Весна, весна! — пою, как бард,—
Несите зимний хлам в ломбард».

Сияет солнышко. Эй-богу, ничего!
Весенняя лазурь спугнула дым и копоть,
Мороз уже не щиплет никого,
Но многим нечего, как и зимою, лопать...
Деревья ждут... Гниет вода,
И пьяных больше, чем всегда.
Создатель мой! Спасибо за весну! —
Я думал, что она не возвратится,—
Но... дай сбежать в лесную тишину
От злобы дня, холеры и столицы!
Весенний ветер за дверьми...
В кого б влюбиться, черт возьми?

Der Wälder Rausch, ich bin erstaunt
wie vieles ich damit verbinde.

Hausmeister reinigen das Eis
von Gehsteigen flink und freudig.
Mein Nachbar zeigt mir seine Schätze —
den warmen Schal und seine Schi.
Ich aber singe laut „Nur weg damit!
Der Frühling ist schon da!“

Die Sonne scheint aus blauem Himmel,
verscheucht endgültig Rauch und Ruß.
Die Kälte beißt nicht mehr,
doch viele haben trotzdem nichts zum Fressen...
Die Bäume sind soweit... das Wasser fault.
Die Leute saufen mehr als sonst.
Und Gott sei Dank ist jetzt der Frühling da.
Ich dachte schon — er kommt nicht wieder.
Jetzt lass uns fliehen in des Waldes Ruh,
fern von dem Lärm der Stadt, hinaus ins Grüne.
Der Frühlingswind erweckt den Mut,
verlieben will ich mich, sofort!

How many mem'ries they recall!

The workmen hack the dirt to pieces since
It still is frozen, though it's falling from the molding,
And now my neighbour struts in like a prince.
He takes the skis and all the winter clothing.
'It's spring,' he sings with voice so clear,
'Let's get this garbage out of here!'

The spring has scared off all the smoke and all the soot.
Now ev'rything seems right — the dear old sun is shining.
The frost no longer bites you head to foot,
though there are people still who don't have much for dining ...
The trees await ... the water rots.
The world is full of drunken sots.
I thank you god for letting spring come back!
But let me go seek the forest's quiet
Away from all the noise and yack-yack-yack,
the capital, and cholera and riot!
The wind of spring now gently blows ...
Whom shall I love? The devil knows!

English translation © 2017 by Leonard Lehrman

[18] 4. Недоразумение

Саша Черный

Она была поэтесса,
Поэтесса бальзаковских лет.
А он был просто повеса,
Курчавый и пылкий брюнет.
Повеса пришел к поэтессе.
В полумраке дышали духи,
На софе, как в торжественной мессе,
Поэтесса гнула стихи:
«О, сумей огнедышащей лаской
Всколыхнуть мою сонную страсть.
К пене бедер, за алой подвязкой
Ты не бойся устами припасть!
Я свежа, как дыхание левкоя...
О, сплетем же истомности тел!..»
Продолжение было такое,
Что курчавый брюнет покраснел.
Покраснел, но оправился быстро
И подумал: была не была!
Здесь не думские речи министра,
Не слова здесь нужны, а дела...
С несдержанной силой кентавра
Поэтессу повеса привлек,
Но визгливо—вульгарное:

[18] Nr. 4. Missverständnis

Sascha Tschorny

Sie war Dichterin
in einem gewissen Alter.
Er war ein Taugenichts —
ein lockiger Hitzkopf.
Der Lebemann kam zu Besuch,
es dämmerte, es roch nach Parfum.
Auf dem Sofa feierlich sitzend,
las die Dichterin ihre Verse:
„Oh, wecke mit feurigen Blicken
verborgene Wünsche in mir.
Zögere nicht das rote Strumpfband
von meinen Schenkeln zu lösen.
Ich bin frisch wie die junge Levkoje.
Lass uns ineinander verschmelzen!“
Und so ging die Geschichte nun weiter:
Der Besucher errötete leicht,
aber dachte dann „Jetzt oder nie!
Keine Worte mehr, alles ist klar“.
Und so schritt er entschieden zur Tat.
Mit der Urkraft eines Kentaures
zog er die Literatin zu sich
Doch dann plötzlich ein Schrei
durch die Stille „Mavra“

[18] No. 4. A Misunderstanding

Text: Sasha Chorny

She was a famous writer,
And a poet of a certain age,
While he was only a playboy
With hair that was all the rage.
Inhaling the perfume of twilight,
The rake to the poetess goes.
Like the solemnest mass, on the sofa,
She sits, and declaims through her nose:
'Let your fi'ry caresses embrace me
And awaken my passions from sleep.
Do not hold back your lips, but come kiss me.
Loose my thighs from their garter so deep!
I am fresh as a breath of white lilies.
Let us criss-cross our bodies in bed!
In this manner her verses continue
'Til the playboy is blushing bright red.
Yes, he blushes, but quickly recovers,
And reflects: 'Now or never, it seems.
It's not time for officialese discourse
But for action — fulfilment of dreams!
With unrestrain'd pow'r like a centaur's
To the poet the playboy's unspool'd,
But a shrill cry for help screeches:

«Мавра!!»
 Охладило кипучий поток.
 «Простите...— вскочил он, — Вы сами...»
 Но в глазах ее холод и честь:
 «Вы смели к порядочной даме,
 Как дворник, с объятьями лезть?!»
 Вот чинная Мавра. И задом
 Уходит испуганный гость.
 В передней растерянным взглядом
 Он долго искал свою трость...
 С лицом блее магнезии
 Шел с лестницы пылкий брюнет:
 Не понял он новой поэзии
 Поэтессы бальзаковских лет.
 Не понял, не понял, не понял...

hat das Feuer im Keime erstickt.
 „Entschuldigung...“, er sprang auf, „ich dachte...“
 In ihren Augen – nun Kälte und Zorn,
 „Wie konnten Sie nur mich anständige Dame
 behandeln mit solch Niedertracht!“
 Da ist auch schon die treue Mavra
 und der erschrockene Gast
 begibt sich rücklings zur Tür.
 Dort sucht er mit verstörtem Blicke
 noch lange nach seinem Stock.
 Das Gesicht weiß wie Kreide
 schon rennt er die Treppe hinunter.
 Er hat leider gar nichts begriffen
 von der neuen Poesie
 der alternden Dichterin...

‘Mavra! Mavra! Mavra! Mavra!’
 And the rake’s boiling ardour is cool’d.
 ‘I’m sorry!’ He jumps up. ‘But I thought ...’
 In her eyes there is nothing but cold.
 ‘Sir, I’m a respectable lady.
 You boor! How could you be so bold!?’
 And now here comes Mavra. The guest is
 So scared, he won’t be back again.
 Confused, he retreats to the lobby,
 A long while he looks for his cane.
 His face now white as magnesium,
 Descending the stairs in a rage,
 He just doesn’t understand poetry,
 Or at least not of a certain age.
 He does not, he cannot, understand ...

English translation © 2017 by Leonard Lehrman

**[19] Предисловие к полному собранию моих
 сочинений и краткое размышление по поводу
 этого предисловия, Op. 123**

Дмитрий Дмитриевич Шостакович (1906–1975)

Мараю я единым духом
 Лист.
 Внимаю я привычным ухом
 Свист.
 Потом всему терзаю свету
 Слух.
 Потом печатаюсь - и в Лету
 Бух!

Такое предисловие можно было б написать не
 только к полному собранию моих сочинений, но и к
 полному собранию сочинений многих, очень, очень
 многих композиторов, как и советских, так и
 зарубежных. А вот и подпись:
 Дмитрий Шостакович
 Народный артист СССР,
 очень много и других почетных званий,
 первый секретарь Союза композиторов РСФСР,
 просто секретарь Союза композиторов СССР, а так
 же очень много других весьма
 ответственных нагрузок и должностей.

**[19] Vowort zu meinen gesammelten Werken und
 eine kurze Bemerkung zu diesem Vorwort, Op.
 123**

*Dieser, von Schostakowitsch selbst verfasster Text, dessen
 erste vier Zeilen eine Paraphrase eines Epigramms von
 Puschkin sind, ist voller Selbstironie. Der Komponist zählt alle
 seine Pflichten, ehrenvolle Titel und Ämter. Die Behörden
 beschlossen Schostakowitsch den Posten des Ersten Sekretärs
 des sowjetischen Komponistenverbandes zu geben. Um diesen
 Posten auszuüben, musste er der kommunistischen Partei
 beitreten, was er am 14.9. 1960, ohne innere Überzeugung,
 auch tat.*

**[19] Preface to the Complete Edition of my
 Works and a Brief Reflection apropos of this
 Preface, Op. 123**

*This text, the first four lines of which are a paraphrase of an
 epigram by Pushkin, was written by Shostakovich himself.
 Intended as a private joke and full of self-irony, it lists all of his
 awards, medals and honourable titles as well as official duties as
 First Secretary of the Composers' Union and member of the
 Communist Party which he was forced to join, without any inner
 conviction, on 14 September 1960.*

[20] 11. Бессмертие (Из «Сюиты на слова Микеланджело Буонарроти»), Op. 145

Эта песня, последняя из данного цикла, является размышлением о смерти и бессмертии. Жить в сердцах любимых людей - значит остаться живым даже после телесного погребения.

[20] Suite nach Gedichten von Michelangelo Buonarroti, op. 145: XI. Unsterblichkeit

In diesem letzten Lied der Suite wird über Tod und Unsterblichkeit reflektiert. Solang man in den Herzen von denen, die einen lieben, weiterlebt, ist man nicht tot, obwohl unter der Erde begraben.

[20] Suite on Verses of Michelangelo Buonarroti, Op. 145 – XI. Bessmertie ('Immortality')

This last song of the suite is a reflection about death and immortality. Even if buried under the earth, one is not dead, as long as one is carried in the hearts of loving people.

Deutsche Übersetzungen © 2020 Maria Prinz

The Russian text for [19] is reproduced, together with a synopsis in English and German, with the kind permission of Irina Shostakovich. We regret that for copyright reasons we are unable to reprint the texts in all languages for tracks [10]–[16][20], and in Russian and German for [9].